

КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ СТАЛЬ

钢铁是怎样炼成的

(俄 汉 对 照)

尼·奥斯特洛夫斯基著



商务印书馆

尼·奥斯特洛夫斯基著
钢铁是怎样炼成的

(俄汉对照)

梅 益 译

安 然 注释

商务印书馆

1982年·北京

本书是原著的节本。译文根据人民文学出版社 1959 年版梅益译《钢铁是怎样炼成的》排印,但略有改动。原文标有重音,附有注释,可供具有中等俄语程度的读者阅读。

尼·奥斯特洛夫斯基著

钢铁是怎样炼成的

(俄汉对照)

梅 益 译 安 然 注释

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·260

1960 年 7 月第 1 版

开本 850×1168 1/64

1982 年 9 月北京第 3 次印刷

字数 112 千

印数 5,500 册

印张 4

定价: 0.55 元

尼·奥斯特洛夫斯基著
钢铁是怎样炼成的

(俄汉对照)

梅 益 译

安 然 注释

商务印书馆

1982年·北京

Никола́й Алексе́евич Остро́вский

(биогра́фия)

ОСТРОВСКИЙ, Никола́й Алексе́евич (1904—1936) — ру́сский сове́тский писа́тель. Член ВКП(б)¹ с 1924. Родился в семье рабо́чего. Око́нчил церко́вно-прихо́дскую² шко́лу, был подпа́ском,³ «ма́льчиком» в рестора́не. В 1-ю мирову́ю войну́ на ста́нции Шепето́вка⁴ (Украи́на) сблизился с железнодоро́жными рабо́чими-большеви́ками. В го́ды неме́цкой оккупа́ции и гражда́нской войны́ выполня́л поруче́ния подпо́льного большеви́стского ревко́ма.⁵ В 1919 вступи́л в комсомо́л, ушёл доброво́льцем⁶ на фронт, сража́лся в брига́де Г. И. Кото́вского⁷ и 1-й Ко́нной а́рмии. В

1. 全称是 Всесою́зная Коммуни́стическая па́ртия (большеви́ков). 2. церко́вно-прихо́дский 教會的, 教堂附設的. 3. подпа́сок 牧人的助手. 4. Шепето́вка 是 ста́нции 的同位語, 本来同位語一般和所說明的詞同格, 但如果同位語表示的地名是一般讀者不大熟悉的, 为

尼古拉·阿列克塞耶維奇·

奧斯特洛夫斯基

(傳 略)

尼古拉·阿列克塞耶維奇·奧斯特洛夫斯基(1904—1936)是俄罗斯苏維埃作家。1924年加入联共(布)党。生于一个工人家庭。在教堂附設的小學里毕业后，作过牧人的助手，食堂里的“小伙計”。第一次世界大战时期在謝別托夫卡車站和鉄路上的布尔什維克工人接触。在德寇占領和国内战争年代里执行地下布尔什維克革命委员会交給的任务。1919年加入共青团，志願上前綫，在格·伊·科托夫斯基旅和第一

了讓他知道原来的称呼，所以就可以不和所說明的詞同格，而用原格。5. ревком (революционный комитет 的縮写詞) 革命委员会。6. доброволец 志願兵，文中是五格，表示“以志願兵的身分”。7. Г. И. Котóвкий (格·伊·科托夫斯基) 是国内战争的英雄，紅軍騎兵的优秀指揮員之一。

1920 под Львовом тяжело ранен.¹ После окончания гражданской войны был на комсомольской работе. На почве² ранения с 1924 Островский неизлечимо заболел окостенением³ суставов, оказался прикованным⁴ к постели, постепенно ослеп.⁵ В 1930 Островский в этих условиях начал создавать роман о первом поколении комсомольцев — «Как закалялась сталь» (1932—34), содержащий автобиографические черты. Изображая события гражданской войны и восстановление народного хозяйства, Островский показал, как в борьбе за победу идей коммунизма закаляется новый советский человек. В образе Павла Корчагина Островский раскрыл типичные черты советской молодёжи: преданность делу партии, непреклонное мужество и волю, нравственную чистоту, любовь к родине. В 1934—36 Островский работал над романом «Рождённые бурей», посвящённым⁶ борьбе украинского наро-

1. 是 打伤 (打伤) 的过被形短阳. 2 на почве чего 由于, 基于. 3. окостенение 僵化, 硬化. 4. 是 приковать (钉在...上, 困在...上) 的过被形阳单五, 和 оказался 組成合成謂語 (結果被困在床上). 5. 是 ослепнуть

騎兵队作战，1920 年在里沃夫附近受重伤。国内战争结束后做共青团的工作。由于受伤，奥斯特洛夫斯基从 1924 年开始患关节僵化的不治之症，臥病不起，眼睛漸漸失明。1930 年奥斯特洛夫斯基在这样的条件下开始創作描写前一輩的共青团員的小說——《鋼鐵是怎样炼成的》(1932—34)，这部作品具有自传的性質。奥斯特洛夫斯基在反映国内战争的事件和恢复国民經济的情况中，写出了苏維埃新人如何在爭取共产主义思想胜利的斗争中得到鍛炼。奥斯特洛夫斯基在保尔·柯察金这个形象上刻画出了苏維埃青年的特征：对于党的事业的忠心，不屈不挠的勇敢和意志，高尚的道德，对于祖国的热爱。1934—36 年奥斯特洛夫斯基創作另一部小說《暴风雨所誕生的》，描写乌克兰人民在

(瞎) 的过去时阳性。 6. 是 посвятить (獻給, 关于) 的过被形阳单五, 它所引的形動詞短語說明 романом «Рождённые бурей».

да за Советскую власть в годы гражданской войны. Роман Островского «Как закалялась сталь» выдержал¹ более 200 изданий на языках народов СССР, получил широкую известность во многих странах мира, инсценирован² для театра и кино. В 1937 создан дом-музей Островского в Сочи, где он жил и лечился, В 1940 — мемориальный³ музей в Москве.

1. 經受住，坚持住。 2. инсценировать 改編成戏。
3. мемориальный 作为紀念的。

国内战争年代为苏维埃政权而作的斗争。奥斯特洛夫斯基的小说《钢铁是怎样炼成的》用苏联各族人民的语言印了两百多版，在全世界许多国家享有极大的声望，并被改编成戏剧和电影上演。1937年在奥斯特洛夫斯基曾经生活和治过病的索契成立了奥斯特洛夫斯基纪念馆，1940年在莫斯科也成立了纪念馆。

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

I.

Хозяин станціоннаго буфёта, пожилой, блёдный, с бесцвётными, вылинявшими¹ глазами, мельком взглянул на стоявшего² в сторонё Пávку.

— Ско́лько ему́ лет?

— Двена́дцать, — отве́тила мать.

— Чтó же,³ пусть оста́нется. Усло́вие тако́е:⁴ во́семь рублёй в ме́сяц и стол⁵ в дни рабо́ты, су́тки рабо́тать, су́тки до́ма, и чтоб⁶ не воровáть.

— Чтó⁷ вы, что вы! воровáть он не бу́дет, я руча́юсь, — испуганно сказа́ла мать.

— Ну, пусть начина́ет сего́дня же рабо́тать, — приказа́л хозяин и, оберну́в-

1. ВЫЛИНЯТЬ 完全褪色. 2. 是 СТОЯТЬ (站) 的过主形四格, 說明 Пávку (四格). 3. что же 好吧. 4. тако́е 是謂語, 其具体意义由分号后的句子来揭示. 这是不带

第一部

1

車站食堂的老板，一个面色蒼白、眼睛无神的上了年紀的人，看了看站在一边的保尔。

“他几岁了？”

“十二岁。”保尔的母亲回答。

“行，讓他留下吧。条件是这样：工錢每月八卢布，当班的时候管飯，工作一天一夜，在家休息一天一夜，可是不許偷东西。”

“呵，不会的，老板，决不会的！我担保保尔什么也不偷。”保尔的母亲惊慌地說。

“好啦，讓他今天就上班。”老板命令說，他

連接詞的复合句。 5. стол 这里作“飯食，伙食”解。 6. что-бы 在这里用作語气詞，作“要...，必須”解，如 Чтобы он немедленно явился! 要他馬上來！文中和 не 連用，表示“不要，不能(偷东西)”之意。 7. 您怎么啦！

шись¹ к стоявшей² рядом с ним за стойкой продавщице попросил:—Зина, отведи³ мальчика в судомойню⁴...

Судомойня была наполнена паром⁵ из большой лохани⁶ с кипятком, где мылась посуда, и Пávка первое время⁷ не мог разобрать лиц работавших женщин. Он стоял, не зная, что ему делать⁸ и куда приткнуться...

Дверь в судомойню открылась, и в неё вошли трое официантов,⁹ неся¹⁰ груды¹¹ грязной посуды.

Один из них, широкоплечий, косоглазый,¹² с крупным четырёхугольным¹³ лицом, сказал:

— Пошевеливайтесь¹⁴ живее.¹⁵ Сейчас придёт двенадцатичасовой,¹⁶ а вы копаетесь.

Глядя на Пávку, он спросил:

1 обернуться к 轉身向, 朝...扭过头. 2. 說明 продавщице (продавщица 女售貨員). 3. 是 отвести (帶引) 的命令式. 4. судомойня 洗器皿的房間. 5. пар 蒸汽. 6. лохань (陰) 木盆. 7. первое время (最初, 四格) 是時間狀語, 用四格, 是狀語的一種用法, 不是受別的

又轉過身去，向他旁邊那個站在櫃台后面的女店員說：“姬娜，帶這小孩到洗刷間去……。”

洗家什的大木盆里的開水正冒着蒸氣，把整個洗刷間弄得熱氣騰騰的，保爾剛進去的時候，看不清女工們的脸。他站在那兒，不知道應當做什么和到哪儿去才好……

洗刷間的門開了，三個堂倌每人捧着一大堆脏盤子走進來。

其中有一個寬肩膀、斜眼、四方大臉的家伙說：

“要加緊干呵。馬上十二點的班車就要到了，可是你們還是這樣慢騰騰的。”

他看見了保爾，就問：

詞的支配。8. 此處用不定式，表示行為的“必須，應該”，行為主體用三格，“他應該做什么”。9. официант 堂倌，服務員。10. 是 нести (帶，拿)的副動詞。11. груда 堆。12. 斜眼的。13. 四方的，四角形的。14. пошевеливаться 時而微動；(命令式)快点，快点干吧。15. 是 живо (快，有精神)的比較級。16. 指的是 двенадцатичасовой (十二點的) поезд。

— А это кто?

— Это новенький¹,—отвѣтила Фрося.

— А, новенький,—проговорил он.—

Ну так вот,²—тяжёлая рука его опустилась на плечо Пávки и толкнула к самовáрам,—они у тебя всегда должны быть готовы, а они, видишь,—один затух,³ а другой еле дышит. Сегодня это тебе пройдёт,⁴ а завтра если повторится, то получишь по морде. Пóнял?

Пávка, не говоря ни слова, принялся за⁵ самовáры.

Так началась его трудовая жизнь. Никогда Пávка не старался так, как⁶ в свой первый рабочий день. Пóнял он: тут — не дома, где можно мать⁷ не послушать. Косоглазый ясно сказал, что если не послушаешь⁸ — в морду.

Разлетались искры из толстопúзных⁹

1. 原是 нóвый 的指小表爱. 这里作名詞用, 意为“新来的人”. 2. так вот 那末. 3. 是 затухнуть (熄灭) 的过去时阳性. 4. 直譯: 今天这对你說来是过去了. это (代詞用作名詞, 意为“这件事”, 代表上文的意思) 是主語, тебе 是补語, пройдёт 是謂語. 5. приняться за

“这是誰？”

“新雇的。”佛罗茜亚回答說。

“呵，新雇的，”他說。“那么，你可得当心，”說着他就把一只大手按到保尔的肩膀上，把他推到那两个大茶爐跟前，“这两个大茶爐你得时刻准备好，可是，你瞧，現在一个火已經灭了，另一个也只剩一点儿火光。今天饒了你，明天要再是这样，你就得挨耳光。明白嗎？”

保尔一句話也沒說，就烧茶爐去了。

保尔的劳动生活就这样开始了。他从来也沒有象第一天当工人那样卖力气。他知道：这里跟在家不一样，在家里不听母亲的話也行。那个斜眼的堂倌說得很明白，要是不听話，就得挨耳光。

保尔用脫下的靴子对着烟囱打气，使两个大

что 着手做什么。 6. как... 是比較短語。 7. мать 是四格。名詞在動詞之前，虽被否定，也可用四格。 8. что... 是补語副句。副句本身是一复合句，破折号前为条件副句，后为主句(不完全句)。 9. толстопу́зый 大肚子的。

четырёхведёрных¹ самовáров, когда Пáвка раздува́л их, натяну́в² сня́тый сапо́г на трубу́. Хвата́ясь за ве́дра с по-мóями, летéл к сливнóй я́ме, подкла́ды-вал под куб с водо́й дрова́, суши́л на кипя́щих самовáрах мо́крые полотéнца, де́лал всё,³ что ему́ говори́ли...

Пéрвый день прошёл благополúчно, и Пáвка шага́л домо́й с чу́вством чело-вéка, чéстно зарабо́тавшего свой óдых. Тепéрь он то́же тру́дится, и никто́ не ска́жет ему́, что он дармоéд...

Мать вози́лась во дворе́ с самовáром. Уви́дев сы́на, спроси́ла трево́жно:

— Ну, как?

— Хорошо́, — отве́тил Пáвка.

Мать хоте́ла о чём-то предупреди́ть. Он по́нял, — в раскры́тое окно́ ко́мнаты видне́лась широ́кая спина́ брата́ Артёма.

1. четырёхведёрный 能装四桶水的。 2. натяну́ть 套上, 拉紧。文中意为拿脱下来的一只皮靴, 提到茶爐的上面, 把靴筒正对着茶爐的烟囱, 一手拿靴筒, 一手拿靴掌, 象气筒似的打气。 3. 代詞用作名詞, 意为“一切事情”, 文中为补語, 这种补語沒有具体意义, 其意义須由副句来揭